



Кофhoj
Бэбэho



Когоз
Рамбон



Кофhoј Бәбәhо



Когоз Рамбон

МОСКВА
5778 год
от сотворения мира

УДК 82-52

ББК 86.36(5Изр)

К74

К74 **Кофhoј Бэбэhо / Когоз Рамбон** : нравственные заповеди – Москва, 2017. – 192 с. : ил.

Пиркэй Авот («Поучения Отцов») – это предпоследний, девятый трактат четвертого раздела Мишны – Нэзикин. Книга состоит из кратких высказываний мудрецов-законоучителей (Танаим), начиная с деятельности Гиллеля и до завершения Мишны (I век до н.э. – II столетие н.э.).

Несмотря на то что в разделе Нэзикин обсуждаются вопросы судопроизводства, имущественных отношений между людьми и уголовного права, трактат Пиркэй Авот полностью посвящен нравственным отношениям, в нём в удивительно ясной и краткой форме изложены глубочайшие положения иудаизма. Так, раби Акива уподобляет посмертное воздаяние за человеческие поступки оплате долгов: «Всё дано под залог, и над всем живущим рас простёрта сеть. Лавка открыта, и продавец даёт в долг, счета открыты, и рука записывает, и всякий, кто пожелает, может взять в долг; но ежедневно приходят взимать долги, и взимают их с ведома ли или без ведома человека, и взимают с полным на то основанием, и суд – суд праведный, и яства на столе» (3:16).

**УДК 82-52
ББК 86.36(5Изр)**

© Издательский Дом СТМЭГИ, 2017
© И. Мардахеев, перевод на джуури, 2017
© Оформление. Е. Сашина, 2017

Мудрость величайших

Кроме Торы главным источником знаний являются учения, которым великие мудрецы – законоучители еврейского народа посвятили свои жизни, собрав их в единое целое.

Пиркэй Авот заключает в себе множество ключевых познаний еврейских мудрецов, представленных в высокохудожественном афористичном стиле и форме жизненных историй, что делает содержащиеся в трактате истины доступными каждому, а не только углубленно изучающим иудаизм.

Очень приятно, что сегодня молодое поколение горских евреев интересуется такого рода литературой. И вдвойне приятно, что книга «Поучения Отцов» переведена на язык джуури, на котором говорили наши отцы и деды, так что и сейчас ее по праву можно назвать уникальной. Уверен, хранящиеся в ней познания пригодятся каждому в повседневной жизни.

А закончить хочу словами напутствия и благодарности людям, принявшим на себя инициативу издания этой книги. Да удостоятся они великих заповедей!

Худо кумэк!

Герман ЗАХАРЬЯЕВ,
президент Международного фонда
поддержки горских евреев СТМЭГИ

По тропам Отцов

Книга «Поучения Отцов» (Пиркэй Авот) – одно из древнейших преданий о нравственных заповедях. Трактат начинается с того, что Моше (Моисей) получил Тору на вершине горы Синай и передал Йеошуа, а он – пророкам. Тем самым указывается на то, что этот сборник высказываний основан на предании, а не на умозаключении (Абарбанель). Автор-составитель Мишны раби Йехуда ха-Наси не пояснил, почему трактат этот назван именно «Поучения Отцов», – это сделали позже некоторые учителя, объяснив, что на древнем иврите слово «Ав» имеет несколько значений («главный», «основной») и «Поучения Отцов» ведут свое название с того, что это главная, основная книга нравственных заповедей (Гаон Хида).

Есть и еще одно объяснение: книга называется «Поучения Отцов», поскольку трактат воспитывает нас подобно тому, как отец воспитывает своих детей (Смихат Хахамим).

Виленский Гаон в комментарии (Мишлей 31:11) пишет: «Человеку, глубоко изучающему Тору, нет необходимости изучать «Поучение Отцов», ибо сама Тора учит человека благому отношению к окружающему. Бен Баг-Баг говорит: «Вникай в нее, вникай

в нее (в Тору), ибо всё в ней, и увидишь в ней, с ней постареешь, и не отставай от нее, ибо нет у тебя ничего лучшего, чем она» (Пиркэй Авот 5:21).

Несмотря на то что со времён составления Пиркэй Авот минуло двадцать с лишним веков, трактат актуален и сейчас, в нашу эпоху, – причем как для начинающих знакомство с Торой, так и для углубленно изучающих ее, ибо содержание Пиркэй Авот относится к глубинной природе человеческой.

Природа же человеческая неизменна, и об этом прекрасно свидетельствует мудрая притча:

Однажды один из учеников высказал мнение, что учителю пора усовершенствовать свои духовные учения. Услышав это, учитель громко рассмеялся и рассказал историю об одном студенте.

Как-то пришел студент в книжную лавку и спросил учебник по анатомии. Продавец предложил ему книгу старого издания, на что студент сказал: «А нет ли у вас более современного учебника по анатомии? Ведь вы мне предлагаете книгу, которой более пяти лет!»

«Поверь, сынок, за последние пять лет в человеческом теле костей не прибавилось», – ответил продавец.

«Ничего не прибавилось и за последние пять тысяч лет», – добавил учитель.

Отдельно хотелось бы сказать о переводе. Прежде всего должен пояснить: абсолютно точный перевод с древнего иврита на какой-либо другой язык

невозможен, но не потому, что во всех других языках не хватает слов, а потому, что иврит – это язык сущности, в нем одновременно передаются смысл, суть и информация.

Мы рассмотрели несколько вариантов перевода на джуури, и в итоге пришли к выводу, что переведем максимально близко к оригиналу – чтобы у каждого читателя была возможность изучать и исследовать книгу «Поучения Отцов» на своем уровне.

И в заключение – особая благодарность Науму Захарьеву за идею перевода трактата «Поучения Отцов» и «Письма Рамбана» – и, конечно же, Издательскому Дому СТМЭГИ. Без их участия эта книга не появилась бы на свет.

Исак МАРДАХАЕВ,
куратор проекта и переводчик

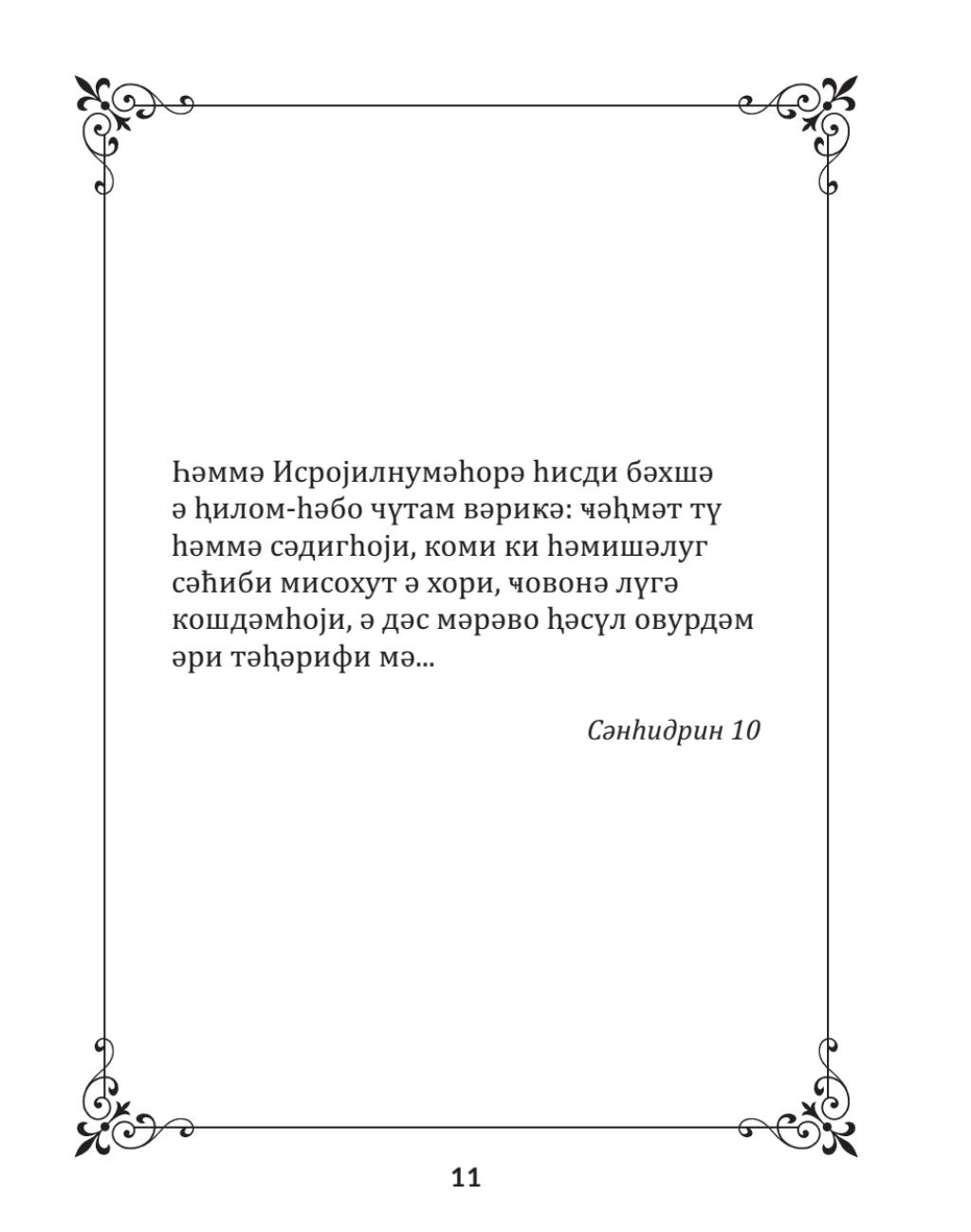


Хүшбэхти у одоми коми ки, э мэслэхэт рэмэхэвэс
кор нэ сохди, э рэх һовункори нэ поисди, э мэчлис
мэсгэрэчино нэ нүшди. Энчэг э Түроj Худорэвэ мэшгүл
бири, сэбэх вэ шэв кор jү Түро бири. Вэ бири у jэ дорэ
хуно, коми ки кошдэ омори э гирог билог, коми ки бэхэр
хүшдэрэ э вэхт jү дори, вэлгэхийг нуч нэ бири, вэ hэр
сохдэ корjү мозоллу бири.

Тэхилим 1:1,4

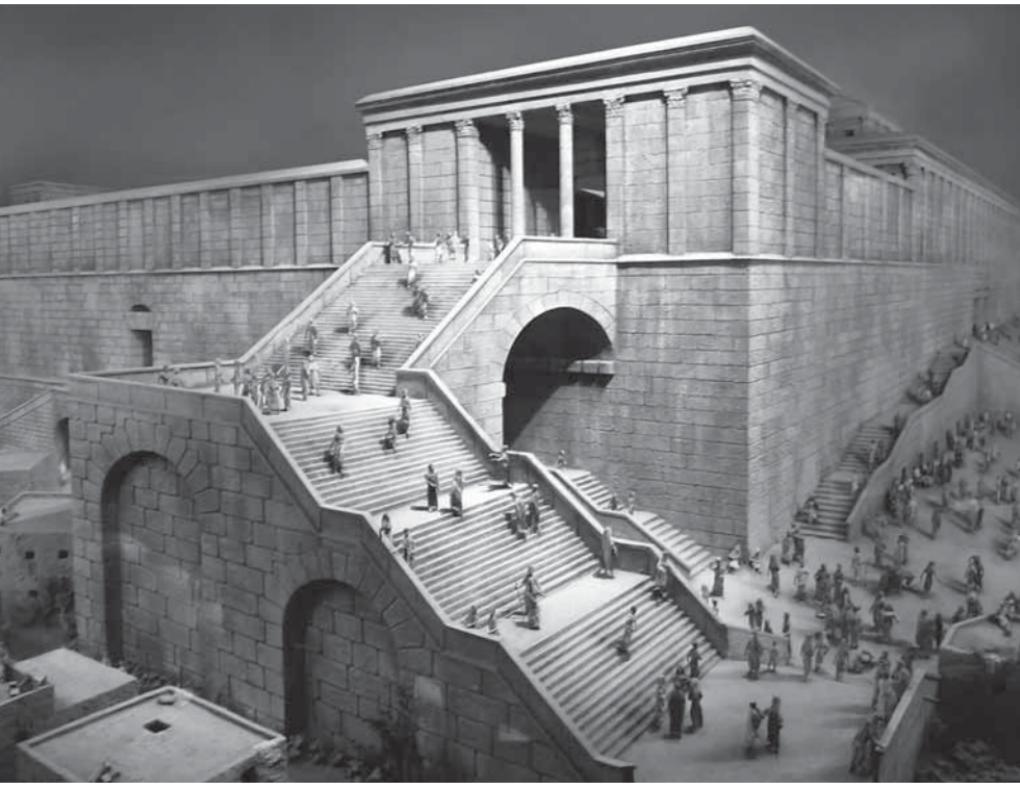
Алфавит джуури на основе кириллицы

А-а - а	О-о - о
Б-б - б	П-п - п
В-в - в	Р-р - р
Г-г - г	С-с - с
Д-д - д	Т-т - т
Е-е - е	Ү-ү - ү
Ә-ә - ә	Ү-ү - ү
З-з - з	Ф-ф - ф
И-и - и	Х-х - х
Ы-ы - ы	һ-һ - ғъ
Ҙ-ј - ј	һ-һ - ҳъ
К-к - к	һ-һ - аъ
҂-к - ғъ	Ч-ч - ч
Л-л - л	Ч-ч - дж
М-м - м	Ш-ш - ш
Н-н - н	



һәммә Исроилнумәһорә һисди бәхшә
ә һилом-һәбо чұтам вәрикә: ҹәһмәт тү
һәммә сәдигһоји, коми ки һәмишәлуг
сәһиби мисохут ә хори, човонә лүгә
кошдәмһоји, ә дәс мәрәво һәсүл овурдәм
әри тәһәрифи мә...

Сәнғидрин 10



Кофтој
Бәбәһо

Կօփհօյ Եթեհօ



Јәкимүн бәхш

Мишно 1

Миши (рабину) гобул соҳди Түрорә әз Синај (доһор), дори ә Іәһушүәһ¹, Іәһушүәһ ә Зәкинһо², Зәкинһо ә Новиһо, Новиһо ә одомиһој *Книсит-һәгодуло*³, уho қуфтири сә коф: һитјот бошит ә дин, амбара тәлмид кирит, ә Түро сәрћәд дорит.

¹ Іәһушүәһ – тәлмид Миши рабину.

² Зәкинһо – 3200–3400 сал пишо.

³ Книсит-һәгодуло – 2400–2600 сал пишо.

Мишно 2

Шимхүн һэсэдиг јэки өз өхирι одомиhoj *Knisim-həgədul* қуфтири; ә сәр сә кор һилом поисди; ә сәр Түро (хундә), ә сәр гуллуг сохдә (Худорә) ә сәр рәһмәдүли ә дү јэки.



Мишно 3

Әнтигнус әз шәһәр Сохо, вомухди әз Шимһүн һәсәдиг, у куфтири; нобу бошит гуллугчирә хуно, коми ки бәхшә қузәт сохдәни әз сәһиб (әз Худо), бошит гуллугчи, коми ки бәхшә қузәт нәс сохдә, вә кәләтәји һәсму (Худо) ә сәр ишму кәрдо.



Мишно 4

Јоси կոկ Յօհիզիր էզ շահեր Սիրido վայ Յօսի
կոկ յիշոնոն էզ յարշոլայիմ վուղած էզ
уho; Յօսի կոկ Յօհիզիր կուֆտիր; բոց խնեյ
տց մաշլիս հօխօմհօ, ա ուզ պօյհօշու նշ,
կօփօշուր թաշնար խոն խ.



Мишно 5

Јоси кук Јүһонон әз Јәршоләјим қуфтири:
 бил дәр тү һәмишә вокурдә бу әри һәр кәс,
 һониһо кифләт түрә хуно бугу, вә ә зәново
 амбар коф нә сох; ә зән түрәво әдәт
 қуфтире, ә зән кәсәвоз һич нибу амбар
 коф сохдә. Әз инчо қуфтире һохомһо;
 ә зәнәво амбар коф сохдәкор әри хүшдә
 хәрәби овурдә, әз рәһ Түро дур мундә,
 ә әхир ә кәјном оффорә.



Мишно 6

Јәһүшүәһ күк Пәрәһјо вә Нитай әз шәһәр Арабәли вомухдәт әз уһо: Іәһүшүәһ күк Пәрәһјо қуфтири: биоф әри тү мәһлүм, восдон әри тү дусд, вә һәр одомирә әз хубә тараф гимәт ди.



Мишно 7

Нитай (эз шәһәр) Арбәли қуфтири: дур бош
эз хәрәбә гунши, нобу ә рәшәрһәво һовири
сохи, ә вәхт чәтини нобу фикир кәши.



משנה ט

חמשה תלמידים קיוו לו לרבנן יוחנן בן זפאי, ואליו הן: רבבי אליעזר בן הרקנוס, ורבבי יהושע בן חנניה, ורבבי יוסי הפלחן, ורבבי שמעון בן נטנאל, ורבבי אליעזר בן ערך. והוא קיה מורה שבתן: רבבי אליעזר בן הרקנוס, בור סוד שאינו מאבד טפה. רבבי יהושע בן חנניה, אשורי يولרכטו. רבבי יוסי הפלחן, חסיד. רבבי שמעון בן נטנאל, ירא חטא. ורבבי אליעזר בן ערך, מעין המתגבר. והוא קיה אומר: אם יהיו כל חכמי ישראל בכרף מאזנים, ורבבי אליעזר בן הרקנוס אמר: אם יהיו כל חכמי ישראל בכרף מאזנים ורבבי אליעזר בן הרקנוס אף עמיהם, ורבבי אליעזר בן ערך בכרף שנייה, מカリיעת כלם.

משנה ר

אף הוא ראה גלגולת אהמת שצפה על פנוי הרים. אמר לה על דאתפת, אטפה. ובסוף מטיפין יטופון:

משנה ז

הוא קיה אומר: מרבה בשר מרבה רמה. מרבה נכסים, מרבה דאגה. מרבה נשים, מרבה כשפים. מרבה שפחות, מרבה זמה. מרבה עבדים, מרבה גזל. מרבה תועה, מרבה מים. מרבה ישיבה, מרבה חכמה. מרבה עצה, מרבה חboneה. מרבה אדראה, מרבה שלום. קנה שם טוב, קנה לעצמו. קנה לו דברי תורה, קנה לו חמי הארץ הבא:

משנה ח

רבנן יוחנן בן זפאן קבל מהלל ומושמא. הוא קיה אומר: אם למדת תורה הרבה, אל פחזיק טובה לעצמך, כי לך נוצרת:

משנה ג

הו זהירין בְּרִשות, שָׁאֵין מַקְרֵבֵין לוֹ לְאָדָם אֶלָּא לְצָרָךְ עָצָמוֹ. נְרָאֵין כְּאוֹהָבֵין בְּשָׁעַת הַנְּאָתָן. וְאֵין עוֹמְדֵין לוֹ לְאָדָם בְּשָׁעַת דְּחַקּוֹ:

משנה ד

הוּא קָהִיה אָוֶר: עֲשֵׂה רְצָוֹנוֹ כְּרוֹצָוֹנוֹ, כְּדִי שִׁיעַשָּׂה רְצָוֹנָךְ כְּרוֹצָוֹנוֹ. בְּטַל רְצָוֹנָךְ מִפְנֵי רְצָוֹנוֹ, כְּדִי שִׁיבְטַל רְצָוֹן אֶחָרִים מִפְנֵי רְצָוֹנָךְ. הַלְלָא אָוֶר: אֶל תִּפְרֹשׂ מִן הַצְּבּוֹר, וְאֶל פָּאֵמָן בְּעַצְמָךְ עַד יוֹם מוֹתֶךָ, וְאֶל תִּדְרִין אֶת חַבְרָךְ עַד שִׁתְגַּעַל לְמִקְומָו, וְאֶל תֹּאמֶר דָּבָר שָׁאֵי אָפְשָׁר לְשָׁמוֹעַ שְׁטוֹפּוֹ לְהַשְׁמָעָ. וְאֶל תֹּאמֶר לְכַשְּׁאָפְנָה אָשָׁנה, שְׁמָא לֹא חַפְנָה:

משנה ה

הוּא קָהִיה אָוֶר: אֵין בָּור יְרָא חַטָּא, וְלֹא עַמְּקָרָץ חַסִּיד, וְלֹא הַבִּישָׁן לְמוֹד, וְלֹא הַקְּפִיד מִלְמָד, וְלֹא כָּל הַמְּרֻבָּה בְּסַחְוֹרָה מַחֲפִים. וּבָמָקוֹם שָׁאֵין אָנָשִׁים, הַשְׁתָּדֵל לְהִיוֹת אִישׁ:

פרק ב

משנה א

רבי אומר: איזוהי דרכּ ישׁורה שְׁיכור לוֹ הָאָרֶם, פֶּלְשָׁהִיא תְּפַאֲרָת
לְעוֹשָׂהָ וְחַפְאָרָת לוֹ מִן הָאָדָם. וְהִוֵּי בְמִצְוָה קְלָה כְּבַחֲמָרוֹת,
שָׁאַנְיָ אַפְתָּה יָדָע מִתְן שְׁכָרָן שֶׁל מִצּוֹת. וְהִוֵּי מַחְשָׁב הַפִּסְדָּר
מִצְוָה בְּגַד שְׁכָרָה, וְשְׁכָר עֲבָרָה בְּגַד הַפְּסָדָה. וְהַסְּתָאֵל בְּשָׁלְשָׁה דְּבָרִים
וְאַיִל אַפְתָּה בָּא לִידֵי עֲבָרָה - דַע מָה לְמַעַלָּה מִמֶּה, עַיִן רֹאָה וְאַנְזָן
שׁוֹמְעָת, וְכָל מַעַשְ׊ךָ בְּסֶפֶר נְכַפְּבִין:

משנה ב

רבנן גַּמְלִיאֵל בָנו שֶׁל רַבִּי יְהוֹנָה הַגְּשִׁיא אָמֵר: יְפָה תְּלִמּוֹד תּוֹרָה
עַם דָּרָךְ אָרֶץ, שְׁגִיעַת שְׁנֵיהֶם מִשְׁכָנָת עָזָן. וְכָל תּוֹרָה שָׁאַנְיָ עַמָּה
מַלְאָכָה, סֻוֹפָה בְּטַלָּה וְגֹרְתָת עָזָן. וְכָל הַעֲמָלִים עַם הַאֲבוֹר, יְהִיוּ
עֲמָלִים עַמָּהֶם לִשְׁמֵם שְׁמִים, שְׁזָכוֹת אֲבוֹתֶם מִסְעָמָן וְצְדָקָתֶם
עוֹמֶדֶת לְעֵד. וְאַתֶּם, מַעַלָּה אַנְיָ עַלְיכֶם שְׁכָר הַרְבָּה כְּאַלְוָעַדְתֶם:

משנה טו

שמעאי אומר: עשה תורתך קבוע. אמר רשות מעט ועשה קרבה, והני מקבל את כל הארץ בסבר פנים יפות:

משנה טז

רבנן גמליאל היה אומר: עשה לך رب, והסתלק ממנו הפקק, ולא פרבה לעשר אמדות:

משנה יז

שמעון בן יוסי אומר: כל ימי גידלתי בין החכמים, ולא מצאתי לגור טוב אלא שתקה. ולא המראש הוא העקר, אלא המעשה. וכל הפרבה דברים, מביא חטא:

משנה יח

רבנן שמעון בן גמליאל אומר: על שלשה דברים העולם עומד, על הدين ועל האמת ועל השלום, שנאמר אמת ומשפט שלום שפטו בשעריכם:

משנה יא

אַבְטָלְיוֹן אָמֵר: חֲכָמִים, הֶזְהָרוּ בְּדָבְרֵיכֶם, שֶׁפֶא תְּחֻבוּ חָכֶת גְּלוֹת וְתְגִלָּו? לְמַקוּם מִים חֲרֵעִים, וַיְשַׁתּוּ הַתְּלִמְדִידִים הַפָּאִים אַחֲרֵיכֶם וְיָמָתוּ, וְנִמְצָא שֵׁם שְׁמִים מַתְּחַלֵּל:

משנה יב

הַלֵּל וְשִׁמְאי קָבְלוּ מֵהֶם. הַלֵּל אָמֵר: הוּא מַתְּלִמְדִידִוּ שֶׁל אָבָרִן, אָוֹבֵב שְׁלוֹם וּרוֹדֵף שְׁלוֹם, אָוֹבֵב אֶת הַבְּרִירֹת וּמַקְרָבֵן לְתוֹרָה:

משנה יג

הַוָּא הִיא אָמֵר: נְגַד שֶׁמֶא, אָבֵד שֶׁמֶה. וְרַלְאָ מַוְסִּיף, יִסְיִיף. וְרַלְאָ יַלְיף, קַטְלָא חַיב. וְרַא שְׂמֵפֵשׁ בְּתַגָּא, חַלְפָה:

משנה יד

הַוָּא הִיא אָמֵר, אֵם אֵין אָנֵי לִי, מֵי לִי. וְכַשְּׁאָנֵי לְעַצְמֵי, מֵה אָנֵי. וְאֵם לֹא עַכְשִׁיו, אִימְתִּי:

משנה ז

נפתאי הָאַרְבָּלִי אוֹמֵר: הַרְחָק מִשְׁכָּן רֶעֶם, וְאֶל תִּתְחַבֵּר לְרֶשֶׁע, וְאֶל
פְּתִיאָשׁ מִן הַפְּרֻעֲנוֹת:

משנה ח

יהוֹנָה בֶּן טְבָאִי וָשְׁמַעוֹן בֶּן שְׂטָח קָבְלוּ מֵהֶם. יהוֹנָה בֶּן טְבָאִי
אוֹמֵר, אֶל תִּعְשׂ עַצְמָךְ כְּעַזְבִּיכְיָה תִּדְעַזְנָן. וְכַשְׁמִיחָיו בָּעֵלִי דִּינָן
עוֹמְדִים לְפָנֵיךְ, יְהִי בָּעֵינֶיךְ כְּרְשָׁעִים. וְכַשְׁגַּפְטָרִים מַלְפָנִיךְ, יְהִי
בָּעֵינֶךְ כּוֹפָאֵין, כַּשְׁקָבְלוּ עֲלֵיכֶם אֶת הַדִּין:

משנה ט

שְׁמַעוֹן בֶּן שְׂטָח אוֹמֵר, הַנֵּי מִרְבָּה לְחַקּוֹר אֶת הַעֲדָרִים, וְהִנֵּי זֶה יָרִיךְ
בְּדָבָרִיךְ, שֶׁמְּאַמְתּוֹכְם יַלְמְדוּ לְשָׁקָר:

משנה י

שְׁמַעְיָה וְאַבְטָלְיוֹן קָבְלוּ מֵהֶם. שְׁמַעְיָה אוֹמֵר: אֶהָוב אֶת הַמֶּלֶךְ,
וְשָׂנְאָ אֶת הַרְבָּנוֹת, וְאֶל תִּתְהַנְּדַע לְרֶשֶׁות:

משנה ד

יוסי בן יוּעָזֵר אִישׁ צְרָה וַיֹּוסֵי בֶן יוּחָנָן אִישׁ יְרוּשָׁלָם קִבְּלוּ מֵהֶם.
יֹסֵי בֶן יוּעָזֵר אִישׁ צְרָה אוֹמֵר: יְהִי בִּיתְךָ בֵּית וְעַד לְחַכְמִים, וְהִי
מְחַאֲפֵק בְּעַפְרָה וְגַלְילָם, וְהִי שׂוֹתָה בְּצָמָא אֶת דְּבָרֵיכֶם:

משנה ה

יֹסֵי בֶן יוּחָנָן אִישׁ יְרוּשָׁלָם אוֹמֵר: יְהִי בִּיתְךָ פְּתֻוחָם לְרוֹנָחָה, וְנִקְיָה
עֲנִים בְּנֵי בִּיתְךָ, וְאֶל פְּרַבְּהָ שִׁיחָה עִם הָאָשָׁה. בְּאַשְׁתָּו אָמָרוּ,
וְתַחְמֵר בְּאַשְׁתָּחָרְבוֹ. מִפְּאָן אָמָרוּ חַכְמִים, כֹּל זִמְן שָׁאָדָם מְרַבְּה
שִׁיחָה עִם הָאָשָׁה, גּוֹרָם רַעָה לְעַצְמוֹ, וּבּוֹטֵל מְדָבְרֵי תֹּורָה, וּסְופּוֹ
יִוְרֶשׁ גַּיהֲנָם:

משנה ו

יְהֹוּשָׁעַ בֶּן פְּרַחִיה וּנְתָאי הַאֲרָגֵלִי קִבְּלוּ מֵהֶם. יְהֹוּשָׁעַ בֶּן פְּרַחִיה
אוֹמֵר: עָשָׂה לְךָ רַב, וְקִנְהֵה לְךָ טַבָּר, וְהִי דָן אֶת כָּל הָאָדָם לְכָפֵר
זְכוֹת:

פרק א'

משנה א'

משה קבל תורה מסיני, ומסרה ליהושע, ויחושע לזקנים, וזקנים לנכאים, ונכאים מסרו לאנשי כנסת הגדולה. הם אמרו שלשה דברים: והוא מותונים בדין, והעמידו תלמידים הרבה, ועשוי סיג לתורה:

משנה ב'

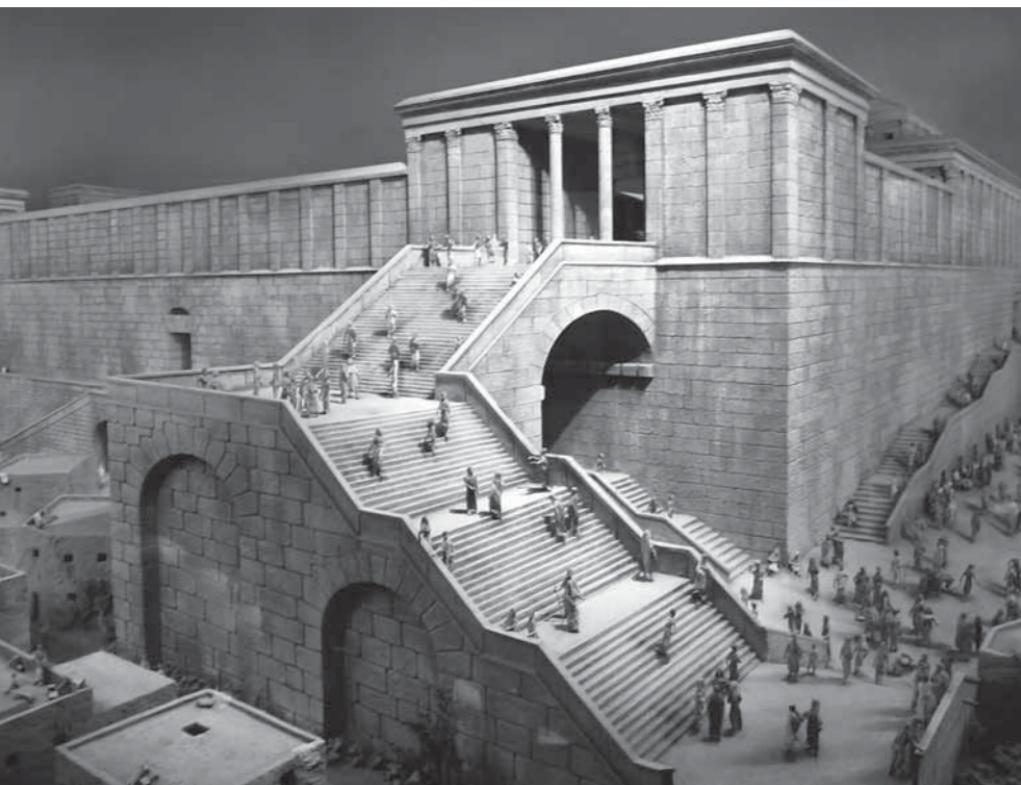
שמעון האדריך היה משיר כי הכנסת הגדולה. הוא היה אומר: על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העברות ועל גמilotות חסדים:

משנה ג'

אנטיגנוס איש סוכו קיבל ממשמעון הצדיק. הוא היה אומר: אל תהיו כעבדים המשמשין את הרוב על מנת לקבל פרס, אלא והוא כעבדים המשמשין את הרוב שלא על מנת לקבל פרס, וכי מורה שמיים עלייכם:



פרק א' אבות



Содержание

Предисловие МУДРОСТЬ ВЕЛИЧАЙШИХ	5
Предисловие ПО ТРОПАМ ОТЦОВ	6
АЛФАВИТ ДЖУУРИ на основе кириллицы	10

Кофhoj Бэбэhо

Јækимүн бэхш

Мишно 1	15
Мишно 2	16
Мишно 3	17
Мишно 4	18
Мишно 5	19
Мишно 6	20
Мишно 7	21
Мишно 8	22
Мишно 9	23
Мишно 10	24
Мишно 11	25
Мишно 12	26
Мишно 13	27
Мишно 14	28
Мишно 15	29
Мишно 16	30
Мишно 17	31
Мишно 18	32

Дүймүн бәхш

Мишно 1	33
Мишно 2	34
Мишно 3	35
Мишно 4	36
Мишно 5	37
Мишно 6	38
Мишно 7	39
Мишно 8	40
Мишно 9	41
Мишно 10	42
Мишно 11	44
Мишно 12	45
Мишно 13	46
Мишно 14	47
Мишно 15	48
Мишно 16	49

Сәјұмүн бәхш

Мишно 1	50
Мишно 2	51
Мишно 3	52
Мишно 4	53
Мишно 5	54
Мишно 6	55
Мишно 7	56
Мишно 8	57
Мишно 9	58
Мишно 10	59
Мишно 11	60
Мишно 12	61
Мишно 13	62
Мишно 14	63

Мишно 15	64
Мишно 16	65
Мишно 17	66
Мишно 18	67

Чоримүн бәхш

Мишно 1	68
Мишно 2	69
Мишно 3	70
Мишно 4	71
Мишно 5	72
Мишно 6	73
Мишно 7	74
Мишно 8	75
Мишно 9	76
Мишно 10	77
Мишно 11	78
Мишно 12	79
Мишно 13	80
Мишно 14	81
Мишно 15	82
Мишно 16	83
Мишно 17	84
Мишно 18	85
Мишно 19	86
Мишно 20	87
Мишно 21	88
Мишно 22	89

Пәнчимүн бәхш

Мишно 1	90
Мишно 2	91
Мишно 3	92
Мишно 4	93

Мишно 5	94
Мишно 6	95
Мишно 7	96
Мишно 8	97
Мишно 9	98
Мишно 10	99
Мишно 11	100
Мишно 12	101
Мишно 13	102
Мишно 14	103
Мишно 15	104
Мишно 16	105
Мишно 17	106
Мишно 18	107
Мишно 19	108
Мишно 20	109
Мишно 21	110
Мишно 22	111

Шәшимүн бәхш

Мишно 1	112
Мишно 2	114
Мишно 3	115
Мишно 4	116
Мишно 5	117
Мишно 6	118
Мишно 7	120
Мишно 8	121
Мишно 9	122
Мишно 10	124
Мишно 11	126

Когоз Рамбон 131

152.....	משנה ה
151.....	משנה ו
151.....	משנה ז
151.....	משנה ח
150.....	משנה ט
150.....	משנה י
150.....	משנה יא
149.....	משנה יב
149.....	משנה יג
149.....	משנה יד
148.....	משנה טו
148.....	משנה טז
148.....	משנה יז
147.....	משנה יח
147.....	משנה יט
146.....	משנה כ
146.....	משנה כא
146.....	משנה כב

פרק ו'

145.....	משנה א
144.....	משנה ב
143.....	משנה ג
142.....	משנה ד
142.....	משנה ה
141.....	משנה ו
140.....	משנה ז
140.....	משנה ח
139.....	משנה ט
138.....	משנה י
137.....	משנה יא

162.....	משנה יז
162.....	משנה יח

פרק ד

161.....	משנה א
161.....	משנה ב
160.....	משנה ג
160.....	משנה ד
160.....	משנה ה
159.....	משנה ו
159.....	משנה ז
159.....	משנה ח
159.....	משנה ט
158.....	משנה י
158.....	משנה יא
158.....	משנה יב
157.....	משנה יג
157.....	משנה יד
157.....	משנה טו
156.....	משנה טז
156.....	משנה יז
156.....	משנה יח
155.....	משנה יט
155.....	משנה כ
154.....	משנה כא
154.....	משנה כב

פרק ה

153.....	משנה א
153.....	משנה ב
152.....	משנה ג
152.....	משנה ד

174.....	משנה ד
174.....	משנה ה
173.....	משנה ו
173.....	משנה ז
173.....	משנה ח
172.....	משנה ט
171.....	משנה י
170.....	משנה יא
170.....	משנה יב
170.....	משנה יג
169.....	משנה יד
169.....	משנה טו
169.....	משנה טז

פרק ג

168.....	משנה א
168.....	משנה ב
167.....	משנה ג
167.....	משנה ד
167.....	משנה ה
166.....	משנה ו
166.....	משנה ז
165.....	משנה ח
165.....	משנה ט
165.....	משנה י
164.....	משנה יא
164.....	משנה יב
164.....	משנה יג
163.....	משנה יד
163.....	משנה טו
163.....	משנה טז

פרק א' אבות

פרק א'

180.....	משנה א
180.....	משנה ב
180.....	משנה ג
179.....	משנה ד
179.....	משנה ה
179.....	משנה ו
178.....	משנה ז
178.....	משנה ח
178.....	משנה ט
178.....	משנה י
177.....	משנה יא
177.....	משנה יב
177.....	משנה יג
177.....	משנה יד
176.....	משנה טו
176.....	משנה טז
176.....	משנה יז
176.....	משנה יח

פרק ב'

175.....	משנה א
175.....	משנה ב
174.....	משנה ג

Кофһој Бәбәһо

Когоз Рамбон

Подарочное издание

Куратор проекта и переводчик *Исак Мардахаев*

Идея перевода *Наум Захарьев*

Консультант *Давид Мордехаев*

Корректор (джуури) *Мардахай Нафталиев*

Художественный и технический редактор *Олег Пуля*

Дизайн и вёрстка *Елена Сашина*

Редактор-корректор *Олег Пуля*

Издательский Дом СТМЭГИ

Подписано в печать 29.08.2017. Формат 70×108 1/32

Гарнитура Cambria. Печать офсетная. Бумага мелованная

Усл. печ. л. 8,4. Тираж 999 экз. Заказ № 1042

Отпечатано с готовых файлов заказчика

Типография «Наука»

г. Москва, Шубинский пер., д. 6

Тел.: +7 (495) 276-75-81, доб. 5005

E-mail: zakaz@tnauka.com

Интернет-сайт: tnauka.ru